

## Publikationen (Auswahl)

### a. Bücher:

Stefan Baghiu , Vlad Pojoga, **Maria Sass** (eds.): *Ruralism and Literature in Romania*. Peter Lang Berlin, 2019. ISBN: 978-3-631-80792-7. S. 300.

**Maria Sass**, Stefan Sienerth, Olivia Spirodon (eds.): „Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge“. Literarische Kommunikation der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock. Peter Lang Berlin, 2019. ISBN: 978-3-631-79882-9, 294 S.

**Maria Sass**, Stefan Baghiu and Vlad Pojoga (eds.): *The Culture of Translation in Romania/ Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien*. Peter Lang Verlag Berlin 2018, p. 326 =. ISBN 978-3-631-76642-2.

Sunhild Galter/**Maria Sass**/ Ellen Tichy (Hrsg.): Wechselwirkungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld. Beiträge zu Sprach- und Literaturkontakten aus interkultureller Perspektive. Peter Lang, Frankfurt am Main 2015, 281 pag. ISBN 978-3-631-66345-5

**Maria Sass**/Doris Sava/Stefan Sienerth (Hrsg.): *Scriptsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld*. Peter Lang Verlag, 2013, 256 pag. ISBN 978-3-631-64231-3

M. Miladinović Zalaznic, **Maria Sass**, St. Sienerth (Hrsg.): Literarische Zentrenbildung in Ostmittel- und Südosteuropa. Hermannstadt/Sibiu, Laibach/Ljubliana und weitere Fallbeispiele. IKGS Verlag München 2010, ISBN-978-3-9811694-8-5.

**Maria Sass**: *Deutsch-rumänische interliterarische Kommunikation*. Studien und Aufsätze. TechnoMedia, Sibiu 2008, 150 p., ISBN: 978-793-7865-81-6

**Maria Sass**: *Coșbuc și literatura germană*. Editura Amadeus, Sibiu 2000, 166p.; ISBN: 973-95618-7-2

### b. Unterrichtsmaterialien:

**Maria Sass**: *Stationen deutscher Dichtung*. Lyrische Texte und Balladen, Interpretationen, Dichterportraits. Editura “Lucian Blaga” din Sibiu. 2006, 287p. ISBN: 973-739-238-8;

**Maria Sass**: *Die Analyse dramatischer Texte. Eine Einführung mit Beispielen aus der deutschen Literatur*. Editura Universității “Lucian Blaga”, Sibiu 2004, 180 p. ISBN: 973-651-933-3;

**Maria Sass**: *Gattungen deutscher Lyrik*. Editura “Alma mater”, Sibiu 2003, pp. 180 ;

**Maria Sass**: *Einführung in die Dramenanalyse. Materialien für den Unterricht*. Editura Universității “Lucian Blaga” din Sibiu, Sibiu 2000, 165 pg;

### b. Herausgegebene Bücher:

**Maria Sass**: *Germanistische Beiträge Monographien: Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte, IV*. Editura Astra Museum, Sibiu 2014, ISBN: 978-606-8520-37-7, pp. 190

**Maria Sass:** *Germanistische Beiträge Monographien: Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte, III.* Editura Astra Museum, Sibiu **2013**, ISBN: 978-973-8520-37-7, pp. 288

**Maria Sass:** *Germanistische Beiträge Monographien: Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte, II.* Editura Astra Museum & TechnoMedia din Sibiu. **2012**, ISBN: 978-606-616-018-6, pp. 286

**Maria Sass:** *Germanistische Beiträge Monographien: Beiträge germanistischer Nachwuchskräfte, I.* Editura TechnoMedia din Sibiu. **2011**, ISBN: 978-606-616-018-6, pp. 286

**Maria Sass:** J. Wittstock: *Protectoarea dalmată a Păcii.* Pagini de proză. Sub redacția și cu o postfață de prof. univ. dr. Maria Sass. 254 p., Editura Techno Media. Sibiu 2009; ISBN 978-606-8030-51-7;

**Maria Sass, Sunhild Galter:** *Schreiben ist zweifellos ein Ziegelrücken.* Studien und Aufsätze zu Joachim Wittstocks Werk. Joachim Wittstock: Bibliographie 1999 – 2009. Germanistische Beiträge 25 / 2009, Sonderband. Universitätsverlag Sibiu/ Hermannstadt, 2009, ISSN1454-5144

**Heinrich von Wislocki:** *Märchen und Sagen der Transsilvanischen Zigeuner.* Gesammelt und aus unedirten Originaltexten übersetzt. Herausgegeben vom Bildungswerk Weillau e.V. in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Germanistik an der Lucian-Blaga-Universität Hermannstadt, mit einer Einleitung von **Maria Sass.** **Georg Olms Verlag Hildesheim-Zürich-New York 2009**, 139 S.; ISBN: 978-3-487-13995-1

**Maria Sass/Herbert Uerlings/ Karin Iulia Pătruț:** *Europa und seine 'Zigeuner'.* Editura Universității "Lucian Blaga" din Sibiu, 2007, ISSN: 1842-9564;

**Maria Sass:** *Schiller – Ehrung zum 200. Todestag.* O ediție bilingvă româno-germană, cu un *Cuvânt înainte* și îngrijită de Maria Sass. Editura "Lucian Blaga" din Sibiu, 2005, 300 pag; ISBN:

### c. Übersetzungen – Buchform:

**Joachim Wittstock:** *Forestiera Feltrinelli. Mit și crâmpoie de realitate.* Traducere și *Postfață* de Maria Sass. Ed. Honterus, Sibiu 2019 112 S. ISBN: 978-606-008-030-5.

**Karin Gündisch:** *Geschichte über Astrid / Povestiri despre Astrid.*(Traducerea: Maria Sass). Ediție bilingvă. ADZ. București 2017. 182 pag. ISBN: 978-606-8573-83-0.

**Erika Mitterer:** *Jocurile noastre toate* (Traducere și *Cuvânt înainte* de **Maria Sass**). Editura Schiller, Sibiu 2008, pp. ISBN: 3-85273-121-6

**Erika Mitterer:** *Das Sichere – Certitudine.* Poezie religioasă. (Traducere, prezentare științifică: **Maria Sass**). Editia Doppelpunkt. Viena 2007, pp. 59: ISBN: 978-3-85273-188-9

**Karin Gündisch:** *Povestiri despre Astrid.*(Traducerea: **Maria Sass**). Editura "Aldus", Brașov 2004, 87 pp. : ISBN: 973-9314-95-3

**Hans Barth** (Hrsg): *Hermann Oberth - Reflecții. Anecdote. Întâmplări hazlii* (Traducerea: **Maria Sass**). Editura "Crisserv," Mediaș 2004, 180 pp.; ISBN: 3-932413-02-4

**Joachim – Peter Storfa:** *Scrierile politice ale lui Eminescu* (Traducerea: **Maria Sass**) Editura “Paideia”, București 2003, 187 pp. ISBN: 973-596-147-4;

### **Übersetzungen in Periodika:**

**Maria Sass (traducere):** Activitatea de mediere interculturală sub semnul a două dictaturi. Date noi referitoare la biografia și opera lui Harald Krasser, de Stefan Sienerth. In: In onorem Vasile Ciobanu: Studii privind minoritatea germană din România în secolul XX. Editura Honterus Sibiu 2017. ISBN: 978-606-8573-95-3; p. 327-360.

**Maria Sass:** Traduceri: *Confuzie. O poveste pentru copii; Drumul spre casă*, de Carmen Puchianu. In: Schreiben zwischen Kulturen. Editura Universității „Transilvania din Brasov“, 2017, p. 249-255;

**Maria Sass:** *Confuzia ca mod de viață*. Dosarul de Securitate al poetului Georg Hoprich. Traducere, partea IV, după: Stefan Sienerth: “Die Wirrnis wurde Lebenslauf”. Zur Securitate-Akte des Dichters Georg Hoprich ( În: Spiegelungen. Heft 3. 6 (60) Jahrgang 2011, München, p. 231-263). Transilvania. Nr. 7/2013, p 13 – 17; SSN 0255 0539

**Maria Sass:** *Confuzia ca mod de viață*. Dosarul de Securitate al poetului Georg Hoprich. Traducere, partea I, după: Stefan Sienerth: “Die Wirrnis wurde Lebenslauf”. Zur Securitate-Akte des Dichters Georg Hoprich ( În: Spiegelungen. Heft 3. 6 (60) Jahrgang 2011, München, p. 231-263). Transilvania. Nr. 7/2012, p. 53-60 ISSN 0255 0539

**Maria Sass:** *Confuzia ca mod de viață*. Dosarul de Securitate al poetului Georg Hoprich. Traducere, partea I, după: Stefan Sienerth: “Die Wirrnis wurde Lebenslauf”. Zur Securitate-Akte des Dichters Georg Hoprich ( În: Spiegelungen. Heft 3. 6 (60) Jahrgang 2011, München, p. 231-263). Transilvania. Nr. 7/2012, p. 53-60 ISSN 0255 0539

**Maria Sass:** *Confuzia ca mod de viață*. Dosarul de Securitate al poetului Georg Hoprich. Traducere, partea I, după: Stefan Sienerth: “Die Wirrnis wurde Lebenslauf”. Zur Securitate-Akte des Dichters Georg Hoprich ( În: Spiegelungen. Heft 3. 6 (60) Jahrgang 2011, München, p. 231-263). Transilvania. Nr. 7/2012, p. 53-60 ISSN 0255 0539

**Maria Sass:** “*Mi-e teamă de povești neinventate*”. Dosarul de „Securitate“ al lui Oskar Pastior – TRADUCERE din “Spiegelungen” IKGS München. Autor St. Sienerth. Partea I, Transilvania nr. 6-7/ 2011, p. 53-58, ISSN- 0255 0539

**Maria Sass:** “*Mi-e teamă de povești neinventate*”. Dosarul de „Securitate“ al lui Oskar Pastior – TRADUCERE din “Spiegelungen” IKGS München. Autor St. Sienerth. Partea a II-a, Partea a II-a, Transilvania nr. 8/2011, p. 66-71, ISSN- 0255 0539

**Maria Sass:** “*Mi-e teamă de povești neinventate*”. Dosarul de „Securitate“ al lui Oskar Pastior – TRADUCERE din “Spiegelungen” IKGS München. Autor St. Sienerth. Partea III, Partea III, Transilvania nr. 9/ 2011, p. 1-8. ISSN- 0255 0539

**Maria Sass:** “*Mi-e teamă de povești neinventate*”. Dosarul de „Securitate“ al lui Oskar Pastior – TRADUCERE din “Spiegelungen” IKGS München. Autor St. Sienerth. Partea a IV-a, Transilvania nr. 12/2011, p.51 – 57, ISSN- 0255 0539

**Maria Sass:** *Timpul ironiei*. Traducere din germană. (G. Scherg, din vol.: *Gastfreundschaft*, 1985). În: *Saeculum*, serie nouă, anul III (V), Nr. 1 (17), Sibiu 2004;

**Maria Sass:** *Serbarea toamnei*. Traducere din germană. (G. Scherg, din vol. *Gastfreundschaft*, 1985). În: *Saeculum*. Serie nouă. Anul III (V), Nr. 1 (17), Sibiu 2004;

**Maria Sass:** *Ciulinul de argint. Poetul*. Traduceri din germană. (G.Scherg: *Die Silberdistel / Der Dichter*. În: *Transilvania*, nr. 8-9, Sibiu 2003;

**Maria Sass:** *Trepte*. Traducere din germană. (H.Hesse: *Stufen*) În: *Mediaș – Pagini de istorie / Mediasch – Blätter aus der Geschichte*. Conferințe prezentate la simpozionul “Evenimente și personalități din istoria Mediașului” . Volum îngrijit de H. Knall, Mediaș 2002;

**Maria Sass:** *Mușcatele triste*. Traducere din germană și prezentarea autorului de M.Sass (W.Borchert: *Die traurigen Geranien*). In: *Saeculum*, serie nouă, anul I (III), nr. 1-2 (10), Sibiu 1995;

#### d. Studien und Aufsätze:

**Maria Sass:** *Im Greifblick, im Gleitbild*. Aspekte literarischer Reiseprosa bei Joachim Wittstock. Euphorion. Anul XXX, 3/2019. p. 86-90. ISSN:1222-3212. Apărut într-o primă formă în: *Transilvania*, Nr. 10/2018, p.1-5. ISSN 0255-0539.

**Maria Sass:** *Mit și crâmpie de realitate*. Povestirea *Forstbetrieb Feltrinelli* de Joachim Wittstock. In: *Transilvania*, Sibiu 5-6 / 2019, p.4 – 9; ISSN: 0255 0539;

**Maria Sass:** „Wir wollen mit unseren Texten keine Genußmittel produzieren...!“ Das Vorbild Brecht in der Lyrik von Bernd Kolf Germanistik in Ireland. Ethnisch deutsche Autoren im kommunistischen Osteuropa / Ethnic German Writers of Communist Eastern Europe. 1. Auflage 2019. ISBN 978-3-86628-658-0 / ISSN 1863-2939. p. 15-27.

**Maria Sass:** *Auch das Beständigste war nicht mehr von Dauer!* Die Darstellung des Eigenen und des Gegenübers in Andreas Birkners Roman *Die Tatarenpredigt*. In: Germanistische Beiträge. 44/2019. S. 118-139. ISSN1454-5144

**Maria Sass:** *The image of the Transylvanian village in the novels “Fünf Liter Zuik”a by Paul Schuster and “Ion” by Liviu Rebreanu:* In: Stefan Baghiu , Vlad Pojoga, **Maria Sass** (eds.): *Ruralism and Literature in Romania*. Peter Lang Berlin, 2019. ISBN: 978-3-631-80792-7. S. 59-76.

**Maria Sass:** „, .... Im Schellengeläut und Peiyschenschlag...“: Joachim Wittstocks Erzählung Karusellpolka. Eine kulturwissenschaftliche Herangehensweise. In: Maria Sass, Stefan Sienerth, Olivia Spirodon (eds.): „Rumäniendeutsche Seinszusammenhänge und weitläufigere Bezüge“. Literarische Kommunikation der deutschsprachigen Literatur Rumäniens – das Fallbeispiel Joachim Wittstock. Peter Lang Berlin, 2019 S. 149 -164. ISBN: 978-3-631-79882-9.

**Maria Sass:** *Congruențe literare și originalitate*. George Coșbuc în relație cu literatura germană. In: Personalități ale culturii din Transilvania. Coord. Maura Geraldina Giura • Carmen-Simona Opreșor. Editura Universității „Lucian Blaga” din Sibiu. 2019, p. 109 - 134

e.

**Maria Sass:** LAUDATIO -la decernarea titlului de *doctor honoris causa* al Universității „Lucian Blaga” din Sibiu -domnului prof.h.c. dr. Stefan Sienerth. In: Transilvania, Nr. 7/2018, p.1-5. ISSN 0255-0539.

**Maria Sass:** Rezeption, Nachgestaltung und literarische Übersetzung. Der Dichter und Literaturvermittler George Coșbuc. In: Maria Sass, Stefan Baghiu and Vlad Pojoga (eds.): The Culture of Translation in Romania/ Übersetzungskultur und Literaturübersetzen in Rumänien. Peter Lang Verlag Berlin 2018, p. 143 – 160. ISBN 978-3-631-76642-2.

**Maria Sass:** Literatură versus film. *Cocoșul decapitat* – romanul lui Eginald Schlattner și ecranizarea acestuia, o perspectivă asupra comunității germane din Transilvania. Studia Germanica Napocensia. 5 / 2018. “Hier stehe ich, ich kann nicht anders”. Festschrift für Eginald Schlattner zum 85. Geburtstag. Hrsg. Rudolf Gräf, Gabriela-Nora Tar, Ioana Florea. Presa Universitară Clujeană. p.107-118; <http://www.editura.ubbcluj.ro>

**Maria Sass:** *Macht versus Ohnmacht*. Die Problematik der Deportation, exemplarisch dargestellt anhand ausgewählter Werke rumäniendeutscher Autoren. **FOLIA LINGUISTICA ET LITTERARIA** Semiannual : ISSN: 1800-8542; Nr. 18/1. p. 113-127 2017. <http://www.folia.ac.me/>

**Maria Sass:** Erwin Wittstocks Roman *Januar '45* oder *Die höhere Pflicht*: Die Problematik der Deportation aus interkultureller Sicht. Germanistische Beiträge, nr. 41/2017. Editura Universității din Sibiu. p. 29-47.

**Maria Sass:** Literarische Rekonstruktion historischer Vergangenheit. Ursula Ackrills Roman *Zeiden, im Januar*. In: Deutschsprachige Literatur im rumänischen Kulturraum 19.-21. Jahrhundert/Interkulturelle Begegnungen. Hrsg. Roxana Nubert, Graziella Predoiu, Ana-Maria Dascălu-Romițan. Mirton Verlag Temeswar, 2017, p.181-196.

Christa Gürtler, **Maria Sass:** Widersprechen. Autorinnenpositionen in Österreich und Rumänien nach 1945. In: Pia Janke & Teresa Kovacs (Hrsg.). Schreiben als Widerstand. Elfriede Jelinek & Herta Müller. Praesens Verlag, Wien 2017. p. 203-208; ISBN: 978-3-7069-0925-9

**Maria Sass:** *Bücher können Jahrhunderte warten!* Zum hundertsten Geburtstag von Georg Scherg (1917-2002). Forschungen zur Volks- und Landeskunde. Editura Academiei Române. Band 60/2017. p. 160-162; ISSN 0015-7902

**Maria Sass:** “*Historisch akkurat es Erfinden!*” Fiktionalität und Faktualität in Ursula Ackrills Roman *Zeiden, im Januar*. Transilvania. Nr. 2/ 2017, p. 36-41.

**Maria Sass:** *Die Reformation als literarisches Thema*. Egon Hajeks Roman *Meister Johannes. Aus dem Werdegang der Deutschen in Siebenbürgen*. Transilvania. Nr. 9/2017, p. 12-18.

**Maria Sass:** *Weibliche Identitätsbildung: Vom Krankheitsbild zum autonomen Ich, am Beispiel der Protagonistin aus Marielouise Janssen-Jurreits Roman Das Verbrechen der Liebe in der Mitte Europas*. Transilvania nr.3/2016, p. 48-52; ISSN 0255 0539; [www.revistatransilvania.ro](http://www.revistatransilvania.ro)

**Maria Sass:** *Die Transzendenz des Alltags*. Dimensionen des Wunderbaren in Carmen Sylvas Märchen und Geschichten. Studii de știință și cultură. Volumul X II, Nr. 1, martie 2016 ;p. 147-157 <http://www.revista-studii-uvvg.ro/images/stories/44/2.5.pdf>; ISSN (print) 1841-1401 ; ISSN (online) 2067-513 Arad;

**Maria Sass:** *Jedes Gebäude besitzt seine eigene Geschichte.* Hermannstadt als literarischer Raum in Erzählungen Joachim Wittstocks. Germanistische Beiträge. Nr. 38/2016, p. 51-65; <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/index.htm> ; ISSN 1454-5144;

**Maria Sass:** Die Funktion der Interkulturalität bei Carmen Sylva Die *Pelesch-Märchen*. Silvia Irina Zimmermann, Edda Binder-Iijima (Hg): "Ich werde noch vieles anbahnen". Carmen Sylva, die Schriftstellerin und erste Königin von Rumänie im Kontext ihrer Zeit. Schriftendreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva. Fürstlich Wiedisches Archiv, Band 2, Ibidem-Verlag, Stuttgart 2015, ISBN-9783-8382-0564-9, S. 37-47;

**Maria Sass:** Aspekte der Raumdarstellung in der Prosa Andreas Birkners. Studii de Știință și Cultură: Volumul XI 2015 - Numarul 1 (40), p. 88-97. ISSN (print) 1841-1401/ ISSN (online) 2067-5135. [www.revista-studii-uvvg.ro](http://www.revista-studii-uvvg.ro)

**Maria Sass:** *Auch das Beständigste war nicht mehr von Dauer!* Die Darstellung des Eigenen und des Gegenübers in Andreas Birkners Roman *Die Tatarenpredigt*. 36/2015, S. 58-82;

**Maria Sass:** *Interkulturalität und geistige Integration.* Aspekte deutsch-rumänischen Kulturaustausches in der Essayistik Joachim Wittstocks. Transilvania, 7/2014: p.62-70, <http://www.revistatransilvania.ro/nou>;

Stefan Sienerth/ **Maria Sass:** *Un discurs festiv și consecințele acestuia. Traducătoarea Hermine Pilder-Klein în viziunea Securității.* Transilvania: nr.8 / 2014, p. 8-16; <http://www.revistatransilvania.ro/nou>

**Maria Sass:** *Öffnung zum Andersartigen, Annäherung an den Nachbarn.* Interkulturelle Aspekte im essayistischen Werk Joachim Wittstocks. In: GGR-Beiträge zur Germanistik 30. Hrsg. H. Decuble, Orlando Grossegese, Maria Irod, Stefan Sienerth: "Kultivierte Menschen haben Beruhigendes..." Festschrift für George Guțu, Band I. Editura Universității din București, Editura Paideia București, Editura Pop, Ludwigsburg 2014, S. 231-247

**Maria Sass:** *Die Fiktion des Faktischen.* Geschichte als Literatur, exemplarisch dargestellt am Werk des rumäniendeutschen Autor René Fülöp Miller. Germanistische Beiträge 35/ 2014, p.42-63; <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/Band35.html>

**Maria Sass:** „*Tradition heißt nicht, die Asche aufheben, sondern die Flamme weiterreichen: Die Sommerakademie „Siebenbürgen“ und ihr Beitrag zur Förderung der deutschen Sprache, Kultur und des Austausches in Südosteuropa.* Germanistische Beiträge, nr. 33/ 2013, p. 225-244;

**Maria Sass:** *Übersetzung und Rezeption. Ștefan Octavian Iosif als Vermittler deutscher Dichtung.* In: *Schriftsteller versus Übersetzer. Begegnungen im deutsch-rumänischen Kulturfeld.* Hrsg. von Maria Sass/Doris Sava/Stefan Sienerth: Peter Lang Verlag, 2013, p. 81-98

**Maria Sass:** *Deutsche Sprach, Literatur und Kultur in Rumänien - Bilanz und Perspektiven.* In: Eugen Christ, Peter Dines, Stefan Jeuk (Hrsg.) 25 Jahre Donaueschinger Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg (1988 - 2013). S.O.L.O agentur für mediengestaltung - franz csiky, bruchsal 2013, p. 43-52 ([www.dsksbw.de](http://www.dsksbw.de))

**Maria Sass:** Aspekte der Hybridität in den Erzählungen von Joachim Wittstock. Gr.Predoiu/Beate Kory (Hg.): Streifzüge durch Literatur und Sprache. Mirton Verlag Temeswa, 2013, pp. 30- 42. ISBN: 978-973-52-1299-5

**Maria Sass:** Erinnerungsdiskurs und Identitätskonstruktion in Carmen Elisabeth Puchianus Roman *Patula lacht*. Germanistische Beiträge, nr. 32/2013 S. 42 – 62. ISSN 1454-5144

**Maria Sass:** Ein der Lehre, Forschung und Publizistik gewidmetes Leben. Stefan Sienerth wird 65. Germanistische Beiträge, nr. 32/2013;S. 9 – 11; ISSN 1454-5144

**Maria Sass:** Die Funktion der Interkulturalität bei Carmen Sylva *Die Pelesch-Märchen*. Germanistische Beiträge, nr. 30/2012, S. 23-35, ISSN 1454-5144

**Maria Sass:** „Öffnung zum Andersartigen, Annäherung an den Nachbarn!“ Gespräch mit dem Schriftsteller und Literaturhistoriker Joachim Wittstock. Germanistische Beiträge, nr. 31/2012 S. 231-240, ISSN 1454-5144;

**Maria Sass:** *Cocoșul decapitat* – romanul lui Eginald Schlattner și ecranizarea acestuia, o perspectivă asupra comunității germane din Transilvania. In: Viorella Manolache (coord.): Dincolo de propagandă. TechnoMedia, Sibiu 2011, p. 282-302; ISBN:978-606-8030-99-9

**Maria Sass:** *Kontakt und Wirkungsmacht*. Interkulturelle Aspekte aus dem rumäniendeutschen Kulturfeld. *Germanistische Beiträge*, 28/ 2011. ISSN 1454-5144; ISSN on-line: 2247-4633, p.28-41

**Maria Sass:** *Literatură versus film*. Peisaj socio-politic și intercultural din Transilvania în ecranizarea romanului lui Eginald Schlattner *Cocoșul decapitat*. Transilvania, nr. 3-4 / 2011, p. 58-66; ISSN: 0255 0539

**Maria Sass:** Aspekte des Mythischen und des magischen Realismus in Erika Mitterers Roman *Der Fürst der Welt*. Der literarische Zaunkönig. Nr.3/2011. Wien, S. 32-52

**Maria Sass:** Magischer Realismus als *verdeckte* Schreibweise, am Beispiel von Erika Mitterer und Gabriel García Márquez. *Germanistische Beiträge* , 29/ 2011. ISSN 1454-5144; ISSN on-line: 2247-4633.

**Maria Sass:** Das Mittelalter als Maske. *Der Fürst der Welt* nutzte 1940 den Mythos und den magischen Realismus als literarische Methode des geistigen Widerstands und täuschte damit die NS-Zensur. *Wiener Zeitung* extra. Literatur. S.4, Sa./So., 8./9. Oktober 2011. Wien

**Maria Sass:**“...doch unser Hauptanliegen ist, hier ein Zentrum literarischer Arbeit zu schaffen.”Die literarische Bewegung um die Hermannstädter *Tribuna*, in der Zeitspanne 1884 – 1890. In: M. Miladinović Zalaznic, Maria Sass, St. Sienerth (Hrsg.): Literarische Zentrenbildung in Ostmittel- und Südosteuropa. Hermannstadt/Sibiu, Laibach/Ljubljana und weitere Fallbeispiele. IKGS Verlag München 2010, S. 121-132  
ISBN ISBN-978-3-9811694-8-5.

**Maria Sass:** *Marele fiasco lăuntric*, sau romanul deportării. Aspecte ale postmodernității romanului Hertei Müller *Leagănul respirației*. “Transilvania”: nr. 7-8, Sibiu 2010, p. 57-62; ISSN: 0255 0539

**Maria Sass:** Der Bologna-Prozess – (k)ein Erfolg? Einige Aspekte aus der Perspektive der Hermannstädter Germanistik. *Germanistische Beiträge*, Nr. 27 / 2010. Editura Universității “Lucian Blaga” din Sibiu. ISSN -1454-5144, S. 287 - 301

**Maria Sass: STANDORT SIEBENBÜRGEN.** Sächsische Landschaft als Bezugspunkt kultureller Identität, exemplifiziert am Romanwerk des rumäniendeutschen Autors Eginald Schlattner. *ROMANIAN REVIEW OF POLITICAL SCIENCES AND INTERNATIONAL RELATIONS*, Nr. 2/2009, pp. 71 – 82 ; ISSN 1841 – 2300; Site-ul revistei: <http://isprijournal.wordpress.com/2008/11/12/hello-world#comments>

**Maria Sass:** *Erinnern heißt Vergangenes aufarbeiten.* Betrachtungen zu J. Wittstocks Roman “Bestätigt und besiegelt”. In: Reihe *Academica* 11. Hrsg. Carmen-Elisabeth Puchianu. *Kronstädter Beiträge zur Germanistischen Forschung*. Bd. XI. Aldus Verlag, Brasov 2009, pp. 11 – 22; ISSN 1842-9564

**Maria Sass:** *Märchen der langen Nächte* . Einige Betrachtungen zum Märchenschatz der ‘Zigeuner’ Siebenbürgens. In: Heinrich von Wlislocki: *Märchen und Sagen der Transsilvanischen Zigeuner*. Georg Olms Verlag. Hildesheim-Zürich-New York 2009; pp. 5-24. ISBN: 978-3-487-13995-1

**Maria Sass:** *Temele provin din lumea autorului....* Constante tematice ale romanelor lui Joachim Wittstock. *TRANSILVANIA*: nr.9/2009-ISSN-0255 0539, p. 1-7

**Maria Sass:** *În artă, în poezie, aproape totul este idee...* Dimensiuni tematice și naratologice ale prozei lui Joachim Wittstock. In: Volumul *Protectoarea dalmată a Păcii*. Pagini de proză. Editura Techno Media. Sibiu 2009, pp. . 219-231, ISBN 978-606-8030-51-7

**Maria Sass:** Câteva observații despre scrierea eseistică *Cu Schiller în gând*. In: Volumul *Protectoarea dalmată a Păcii*. Pagini de proză. Editura Techno Media. Sibiu 2009, pp. 249 – 251; ISBN 978-606-8030-51-7

**Maria Sass:** *Hybridität als Strukturprinzip in der beschreibenden und betrachtenden Prosa von Joachim Wittstock.* *Germanistische Beiträge* 25 / 2009, Sonderband. Universitätsverlag, S. 78 – 97; Sibiu/ Hermannstadt, 2009, ISSN1454-5144

**Maria Sass:** *Kulturpolitik und Zensur als Begleiter des literarischen Phänomens in Rumänien (1957 -1990).* *Romanian Review of Political Sciences and International Relations*. Editura Academiei Române, vol. V, nr. 1 / 2008, **ISSN-1841 – 2300**, la rubrica: *Political Culture: Form of Manifestation*, pag. 40 – 48 (9.pg.)

**Maria Sass:** *Mesaj și iluzie.* Aspecte ale literaturii rromilor din România. *Transilvania* nr. 1 / 2008, p. 31 – 33. **ISSN 0255 0539**

**Maria Sass:** *Der Meteor* und andere Stücke. Aspekte der rumänischen Dürrenmatt-Rezeption. *Transilvania*. ISSN 0255-0539. Nr. 5/ 2008. pp. 78 - 83

**Maria Sass:** “*Künste sind nicht da, um zu unterhalten...*”- Betrachtungen zu Joachim Wittstocks Roman *Bestätigt und besiegelt*. **2008 – Euphorion** Revistă de Literatură și Artă/ Sibiu. Anul XIX / 3-4/ martie-aprilie/2008.pp. 8-9

**Maria Sass:** *Ein Blick in die Zukunft verdeutlicht die Gegenwart und belebt die Vergangenheit.*



Einige Interpretationsansätze zu Joachim Wittstocks Roman: *DIE UNS ANGEBOTENE WELT*. **2008** – *Germanistische Beiträge*, Nr. 24, pp.: 23 - 41

**Maria Sass:** *Meinungen und Stellungnahmen zu Stefan Sienerths Arbeiten und Persönlichkeit*. *Germanistische Beiträge*, nr. 22 / 23 / 2007, p. 226 – 240. **ISSN - 1454 – 5144**

**Maria Sass:** *Die Gewalt einer Sprache ist nicht, dass sie das fremde abweist, sondern dass sie es verschlingt*. Aspekte der Rezeption deutschsprachiger Literatur in der Zeitschrift *Secolul XX*. *Germanistische Beiträge*, Nr. 22 / 23 / 2007. p. 134 – 147. **ISSN - 1454 – 5144**

**Maria Sass:** *Sagen und Märchen der transsilvanischen 'Zigeuner'*. Die Sammlung von Heinrich Wlislöcki. *Germanistische Beiträge*. **Nr. 22 / I, 2007**, p. 231 – 266. **ISSN: 1454 – 5144**

**Maria Sass:** Heinrich von Wlislöcki (1856 – 1907) – der siebenbürgische Forscher und Sammler von volksliterarischen Produktionen der Roma . *Transilvania* Nr. 10 / 2007, 35 – 40; **ISSN 0255-0539**

**Maria Sass:** *Literatura germană din România: Repere istorico – literare și poetice*. În volumul: Gh. Manolache: *Literaturi și culturi locale – Seminar de literatură contemporană*. Editura Universității “Lucian Blaga” din Sibiu **2007**, p. 235 – 242, **ISBN 978-973-739-475-0**

**Maria Sass:** *Entsöhnung des Kain* – Die religiöse Lyrik der Erika Mitterer. *Germanistische Beiträge*, Nr. 22/23. 2007, S. 78 – 84. **ISSN - 1454 – 5144**

**Maria Sass:** *“Themen kommen aus der Welt des Autors, sie treten auf ihn zu und werben ihn an”* – zur Thematik des Hermannstädter Schriftstellers Joachim Wittstock. *Germanistische Beiträge*, Nr. 22/23 / 2007. p. 99 – 114. **ISSN - 1454 – 5144**

**Maria Sass:** *Wer vergisst hat vergebens gelebt*. Vergangenheitsbewältigung in Erika Mitterers Roman *Alle unsere Spiele*. In volumul: “Dichtung im Schatten der Großen Kriege”: Erika Mitterers Werk im literaturhistorischen Kontext. Hrsg. von Martin Petrowsky in Zusammenarbeit mit Helga Abrecht. Praesens-Verlag Wien **2006**, S. 275 – 293; **ISBN – 13: 978-3-7069-0352-3**

**Maria Sass:** *Istoria și cultura unui spațiu*. Interviu cu domnul dr. Stefan Sienerth, directorul Institutului pentru cultură și istorie germană din sud-estul Europei, de pe lângă Universitatea “Ludwig Maximilians” din München. *Transilvania*, nr. 11 / 12 Sibiu. p. 49-50, 2006; **ISSN: 0255 – 0539**

**Maria Sass:** *Erinnerung und Identität in Erika Mitterers Roman Alle unsere Spiele*. *Germanistische Beiträge* Nr. 20/21, Sibiu 2006, S. 34 – 51; **ISSN 1454 – 5144**

**Maria Sass:** *Konvergenzen-Divergenzen: Coșbucs Kontaktbeziehungen zu der deutschen Literatur*. În: *Germanistische Beiträge* nr. 19 / Sibiu 2005, p. 15 – 33.

**Maria Sass:** *Contacte culturale româno-germane în Transilvania de la “Școala Ardeleană” la Marea Unire*. În: *Saeculum*. Seria nouă. Anul III (V), Nr. 1 (17) / 2004 și În: *Saeculum*. Seria nouă. Anul III (V), Nr. 1 (17) / 2004;

**Maria Sass:** *Literatura austriacă - o realitate de necontestat*. În: *Transilvania*, nr. 8/9, p. 133 – 137. Sibiu 2003;

**Maria Sass:** *Crezul său a fost literatura. Georg Scherg – Omul, dascălul, scriitorul.* În: *Transilvania* nr. 5 / 6, p. 85-89. Sibiu 2003;

**Maria Sass:** *Schwierigkeiten in der Übersetzung kinderliterarischer Texte, am Beispiel der "Geschichten über Astrid" von Karin Gündisch.* In: *Germanistische Beiträge*, XV, 2002, p. 1-8. ISSN - 1454 - 5144;

**Maria Sass:** Deutsch – rumänische Kontaktbeziehungen in Siebenbürgen, von der "Siebenbürgischen Schule" bis 1918. In: *Forschungen zur Voks- und Landeskunde*, nr. 43, 2000;

**Maria Sass:** *Literarische Beziehung und Originalität. Prosodische Aspekte der Lyrik von G.Coşbuc.* In: *Germanistische Beiträge*, XII, p. 71-79. Editura Universităţii "Lucian Blaga", Sibiu 2000 ISSN - 1454 - 5144;

**Maria Sass:** *George Coşbuc in deutschen Übersetzungen. Eine Bibliographie.* In: *Germanistische Beiträge*, V, Editura Universităţii "Lucian Blaga" din Sibiu, 1996;

**Maria Sass:** *Im Staube überlebt. "Zlatna" von Martin Opitz in rumänischer Übersetzung.* In: *Germanistische Beiträge*, IV, Editura Universităţii "Lucian Blaga" din Sibiu, 1996;

#### **f. Vorworte/Nachworte:**

**Maria Sass:** *Cuvânt înainte:* Carmen Popa: Relații și corespondențe intercultural româno-germane în presa sibiană. InfoArt Media – MEGA. Sibiu-Cluj Napoca, 2011. ISBN:978-606-8341-07-1; ISBN:978-606-543-177-5 008 (498:430), p..8-13

**Maria Sass:** *Postfață* la romanul „Blestemul rudăriței” de Petre Lupan. Editura TechnoMedia, Sibiu 2011, ISBN: 978-606-616-016-2, p. 252 -256

**Maria Sass:** *Prefață* – la romanul lui Petre Lupan "Dincolo de curcubeu". Editura TechnoMedia, Sibiu 2009, ISBN:978-606-8030-10-4; pg. 9 – 14

**Maria Sass:** *Cuvânt înainte* la versiunea românească a romanului lui E. Mitterer *Jocurile noastre toate.* 2008 - Editura Schiller Sibiu, pag. 5-7, ISBN – 3-85273-121-6

**Maria Sass:** *Postfață* la romanul lui Petre Lupan *Clepsidra cu sticleți.* 2008 – Editura TechnoMedia, Sibiu. ISBN: 978-973-7865-69-4; pag. 175-180

#### **g. Rezensionen**

**Maria Sass:** *Die Wege sind zwei, aber das Ideal ist immer nur Eines.* Germanistische Beiträge, 36/2015, p. 259 – 263;

**Maria Sass:** **Carmen Sylva:** *Poveștile unei regine* [Die Geschichten einer Königin]. București: Curtea Veche 2012, 189 S. In: Silvia Irina Zimmermann, Edda BinderIijima (Hg): "Ich werde noch vieles anbahnen". Carmen Sylva, die Schriftstellerin und erste Königin von Rumänien im Kontext ihrer Zeit. Schriftendreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva. Fürstlich Wiedisches Archiv, Band 2, Ibidem-Verlag, Stuttgart 2015, ISBN-9783-8382-0564-9, S. 263-266

**Maria Sass:** **Zimmermann, Silvia Irina:** *Der Zauber des fernen Königreichs.* Carmen Sylvas *Pelesch-Märchen.* Ibidem-Verlag Stuttgart, 2011, 180 Seiten. In: Silvia Irina Zimmermann, Edda BinderIijima (Hg): "Ich werde noch vieles anbahnen". Carmen Sylva, die Schriftstellerin und

erste Königin von Rumänien im Kontext ihrer Zeit. Schriftendreihe der Forschungsstelle Carmen Sylva. Fürstlich Wiedisches Archiv, Band 2, Ibidem-Verlag, Stuttgart 2015, ISBN-9783-8382-0564-9, S. 259-262.

**Maria Sass:** *Literatur und Theorie seit der Postmoderne*. Hrg. Klaus Birnstiel/Erik Schilling. Hirzel Verlag, Stuttgart. 2012. *Germanistische Beiträge*, 23/ 2013. ISSN 1454-5144, S. 251-259.

**Maria Sass:** Carmen Sylva: *Poveștile unei regine* [Die Geschichten einer König]. București: Curtea Veche 2012, 189 S. *Germanistische Beiträge*, nr. 32/2013. S. 212-216; ISSN 1454-5144

**Maria Sass:** „Zwischen den Welten“. Zimmermann, Silvia Irina: *Der Zauber des fernen Königreichs*. Carmen Sylvas *Pelesch-Märchen*. Ibidem-Verlag Stuttgart, 2011. *Germanistische Beiträge*, 29/ 2011. ISSN 1454-5144, S. 227-232; ISSN 1454-5144

**Maria Sass:** Cotârlea, Delia: *Schreiben unter der Diktatur. Die Lyrik von Anemone Latzina*. Ein monographischer Versuch. Peter Lang. Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main 2008. Reihe: Schriften zur Europa- und Deutschlandforschung: Band 15. *Germanistische Beiträge*: 28/2011; p. 273-276; ISSN: 1454-5144

**Maria Sass:** *Das Bild des Anderen in der rumäniendeutschen Kinder- und Jugendliteratur*, von Erzse-Boitor Kinga. Rezension, S. 86 – 87; **Kj&m. 10.1. Forschung. Schule. Bibliothek.** 62. Jahrgang, 1. Vj. 2010, Kopaed München

**Prof.univ. dr. Maria Sass**

3.09.2020